



NATIONAL CRAFTS AWARD

2012 PREMIO  
NACIONAL  
DE ARTESANÍA



ORGANIZAN:

MINISTERIO DE INDUSTRIA, ENERGÍA Y MINERÍA - (MIEM)  
DIRECCIÓN NACIONAL DE ARTESANÍAS, PEQUEÑAS Y MEDIANAS EMPRESAS (DINAPYME)  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA (MEC)  
DIRECCIÓN NACIONAL DE CULTURA (DNC)  
COMISIÓN NACIONAL ASESORA DE ARTESANÍAS

APOYAN:

MUSEO DE ARTE PRECOLOMBINO E INDÍGENA (MAPI)  
WORLD CRAFTS COUNCIL – URUGUAY

ORGANIZED BY:

MINISTRY OF INDUSTRY, ENERGY AND MINING (MIEM)  
NATIONAL OFFICE OF CRAFTS, SMALL AND MEDIUM ENTERPRISES (DINAPYME)  
MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE (MEC)  
NATIONAL DIRECTORATE FOR CULTURE (DNC)  
NATIONAL CRAFTS ADVISORY COMMITTEE

WITH THE SUPPORT OF:

MUSEUM OF PRE-COLUMBIAN AND INDIGENOUS ART  
(MAPI – FOR ITS ACRONYM IN SPANISH)  
WORLD CRAFTS COUNCIL – URUGUAY

TODAS LAS OPINIONES VERTIDAS EN LOS ARTÍCULOS DE ESTA PUBLICACIÓN SON DE ESTRICTA RESPONSABILIDAD DE LOS AUTORES.

ALL THE OPINIONS EXPRESSED IN THE ARTICLES OF THIS PUBLICATION ARE THEIR AUTHORS' EXCLUSIVE RESPONSIBILITY.

Autor / Author: Luciana Trabucco  
Pieza: collar / Item: necklace  
Categoría Pieza Única / Category Unique Piece  
Mención Honorífica / Honorable Mention



STAFF:

Diseño y armado: Quasar Creativos  
Textos originales: Artesanos Premiados  
Edición: Verónica Larrosa Martínez,  
Fotografía y entrevistas: Joaquina Iribarren.

STAFF:

Design and Assemblage: Quasar Creativos [Quasar Creativos]  
Original texts: Award-winning artisans  
Editing: Verónica Larrosa Martínez  
Photographs and interviews: Joaquina Iribarren.

## ACERCA DEL PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA

Anualmente, desde su primera edición en 2007, la Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas del Ministerio de Industria, Energía y Minería (Dinapyme - MIEM), la Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura (DNC - MEC) y la Comisión Nacional Asesora de Artesanías convocan a los artesanos de todo el país a participar en el Premio Nacional de Artesanía.

En tal sentido todos los años se realizan campañas de difusión que comienzan con la convocatoria abierta a estudiantes y egresados de las instituciones que brindan formación en diseño gráfico, bellas artes y arquitectura para el diseño de un afiche que promoverá dicho Premio.

El Premio Nacional de Artesanía ha sabido llevar adelante los objetivos y lineamientos que se han marcado como fundamentales para el desarrollo del sector artesanal, estos son:

Promover la creatividad y la innovación en la producción artesanal de todo el país como medio para mejorar la calidad de los objetos artesanales.

Promover la investigación en las raíces culturales del Uruguay y su expresión en obras artesanales contemporáneas.

Alentar el rescate de oficios, materias primas y técnicas en vías de desaparición, así como también su adaptación en productos nuevos y comercializables.

Difundir la actividad artesanal uruguaya a todos los niveles en todo el territorio nacional.

## ABOUT THE NATIONAL CRAFTS AWARD

*On an annual basis, and since its first edition in 2007, the National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises of the Ministry of Industry, Energy and Mining (Dinapyme – MIEM), the National Directorate for Culture of the Ministry of Education and Culture, and the National Crafts Advisory Committee convene the artisans from all around the country to participate in the National Crafts Award.*

*In this sense, every year, communication campaigns are carried out, which start with the open call for students and graduates from institutions that provide training in graphic design, fine arts, and architecture, for the design of a poster to promote such Prize.*

*The National Crafts Award has been able to attain the objectives and guidelines that had been determined as critical for the development of the crafts sector, namely:*

*Promote the creativity and innovation in the craft production throughout the country, as a means to improve the crafts quality.*

*Promote the research in Uruguay's cultural roots, and their expression in contemporary craft works.*

*Encourage the rescue of endangered trades, raw materials and techniques, as well as their adaptation to new and marketable products.*

*Spread the Uruguayan crafts activity at all levels throughout the national territory.*

Autor / Author: Paula Lombardi  
Pieza: utensilios en madera / Item: Utensils in wood  
Categoría Artesanía de Producción / Production Craft Category  
Mención Honorífica / Honorable Mention



## DEL JURADO

Según las Bases correspondientes, el Jurado se compone de cinco miembros. En esta oportunidad estuvo integrado por la Lic. Claudia Pose en representación de la Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas del Ministerio de Industria, Energía y Minería, la Sra. Julia Silva por la Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura, la Sra. María del Carmen Marini por la Comisión Nacional Asesora de Artesanías, el Lic. Facundo de Almeida por el Museo de Arte Precolombino e Indígena, y por la Arq. Olga Larnaudie en representación de los participantes.

## ABOUT THE JURY

*According to the corresponding bases, the Jury is composed of five members. On this occasion, it was composed of: Ms. Claudia Pose, B.A. on behalf of the National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises of the Ministry of Industry, Energy, and Mining, Ms. Julia Silva, on behalf of the National Directorate for Culture of the Ministry of Education and Culture, Ms. María del Carmen Marini on behalf of the National Crafts Advisory Committee, Mr. Facundo de Almeida, B.A., on behalf of the Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art, and Arch. Olga Larnaudie, on behalf of the participants.*

## ACERCA DE LAS CATEGORÍAS DE PREMIACIÓN

Como en anteriores ediciones, el Premio Nacional de Artesanía galardona a los artesanos en dos categorías: Categoría Pieza Única y Categoría Artesanía de Producción.

## ABOUT THE AWARD CATEGORIES

*As in previous editions, the National Crafts Award honors the artisans in two different categories: Unique Piece Category, and Production Crafts Category.*

Sintéticamente, la Categoría Pieza Única distingue como tales aquellas que, por su proceso de creación y en base a las ideas que les dieron origen, tienen un carácter único e irrepetible. Se trata en general de obras que surgen de un proceso de investigación que aún, tal vez, no se considera culminado y que por eso todavía no se han sometido a la prueba del mercado.

*Briefly, the Unique Piece Category honors as such those works which, due to their creation process, and based on the ideas that originated them, have a unique and unrepeatable character. Generally these works arise from a research process which, maybe, is not considered as completed, and that therefore, have not been yet subjected to the market test.*

Por su parte, a la Categoría Artesanía de Producción se presentan aquellas artesanías que, habiendo sido puestas a prueba en el mercado, son realizadas como un modelo que se ha repetido en forma más o menos seriada pero que, de todas maneras, ninguna sea exactamente igual a la otra.

*On the other hand, the Production Crafts Category receives those works which, having already been subjected to the market test, have been created as a model repeated in a more or less serial way, but in which, anyway, none of the pieces is exactly equal to the other.*



Autor / Author: Adriana Lluviera  
Pieza: Joyería Criolla / Item: Creole Jewellery  
Categoría Pieza Única / Category Unique Piece  
Tercer Premio / Third prize

## EL PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2012

Dentro de cada Categoría se distinguen tres Premios. El Primer Premio se ha pensado con carácter de adquisición por parte de la Dinapyme con el objetivo de conformar una muestra permanente. El Jurado, si así lo entiende pertinente, puede otorgar Menciones Honoríficas. Estas Menciones se acreditan a través de la entrega de un diploma. Por su parte, los autores de los tres primeros premios de cada categoría reciben un premio en dinero en efectivo. En esta oportunidad, al culminar el plazo de inscripción se presentaron 43 (cuarenta y tres) propuestas para la Categoría de Pieza Única y 19 (diecinueve) propuestas para la Categoría de Artesanía de Producción, totalizando 62 (sesenta y dos) propuestas artesanales de todo el país.

### DE LOS CRITERIOS PARA LA PREMIACIÓN DE OBRAS

De acuerdo con lo establecido por las Bases del llamado a participar del Premio se toman en cuenta, para la selección y posterior premiación, algunos aspectos entre los que se destacan los valores en lo que refiere a diseño, calidad de factura, terminación de las piezas y originalidad con respecto a la producción corriente.

La incorporación y reelaboración de aspectos relativos a la cultura uruguaya, incluyendo técnicas y materias primas tradicionales, así como el cuidado en la presentación de las piezas en cuanto a su embalaje, son criterios que los sucesivos jurados que han participado en cada edición han acuñado como parte indisoluble del concurso y que forman parte de las bases del Premio Nacional de Artesanía.

En particular, para la categoría Artesanía de Producción se toma en consideración la excelente inserción del producto en el mercado nacional e internacional que el autor debe probar completando un formulario que se adjunta en las Bases del Concurso.

En lo que refiere al Premio Nacional de Artesanía 2012, cuando se observó un desequilibrio importante entre las dos piezas que presenta el artesano participante, el Jurado seleccionó sólo una de ellas.

En esta edición, además de los tres primeros premios en cada Categoría, se otorgaron cuatro Menciones Honoríficas en la Categoría de Pieza Única y dos Menciones Honoríficas en la Categoría de Artesanía de Producción. En la presente publicación se exponen los premios y menciones otorgados, así como el afiche ganador del Concurso "Afiche del Premio Nacional de Artesanía 2012".

## 2012 NATIONAL CRAFTS AWARD

*Within each Category, three awards can be distinguished. The First Prize has been thought to be acquired by Dinapyme, with the aim of setting up a permanent . The Jury, should it deem it relevant, may grant Honorable Mentions. These mentions are accredited by the award of a diploma. Meanwhile, the authors of the first three awards of each category receive a cash award.*

*On this occasion, once the registration period had come to an end, 43 (forty-three) proposals had been submitted for the Unique Piece Category, and 19 (nineteen) proposals for the Production Crafts Category, totaling 62 (sixty-two) craft proposals from throughout the country.*

### ABOUT THE AWARD CRITERIA

*In accordance with the provisions of the Bases of the call to participate in the National Crafts Award, there are taken into account, for the selection and subsequent awards, some aspects among which stand out the values regarding the design, the manufacturing quality, the finishing of the pieces, and the originality, compared with to ordinary production.*

*The incorporation and reworking of aspects related to Uruguayan culture, including traditional techniques and raw materials, as well as the care in the presentation of the pieces regarding their packaging, are some of the criteria that the successive juries that have participated in each edition have considered as an indissoluble part of the contest, and which are part of the National Crafts Award bases.*

*In particular, for the Production Crafts Category, it is also taken into account the excellent introduction of the product in the national and international markets, which the author has to prove by filling out a form attached to the Bases of the Contest.*

*As far as the 2012 National Crafts Award is concerned, when a significant imbalance was observed between two pieces submitted by the participating artisan, the Jury selected just one of them.*

*In this edition, in addition to the first three awards in each Category, four Honorable Mentions were awarded in the Unique Piece Category, and two Honorable Mentions in the Production Crafts Category. This publication exhibits the awards and mentions granted, as well as the winning poster of the "2012 Crafts Award Contest Poster".*



Autor / Author: Florencia Viera  
Pieza: Voladores / Item: flying  
Categoría Artesanía de Producción /  
Production Craft Category  
Tercer Premio / Third prize

## POR JULIA SILVA BY JULIA SILVA

DIRECCIÓN NACIONAL DE CULTURA, MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA  
INTEGRANTE DEL JURADO PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2012

NATIONAL DIRECTORATE FOR CULTURE, MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE  
MEMBER OF THE 2012 NATIONAL CRAFTS AWARD JURY

Crean nuevos imaginarios, reinventan, son creativos, usan sus destrezas, todo esto se resume en el trabajo del artesano. Llegan a nuestras manos objetos cuya dedicación y tiempo ni siquiera podemos imaginar, haciendo de esa pieza un objeto único. Estas obras seleccionadas fueron capaces de expresar el cuidado, la atención y la pasión con que fueron pensadas y realizadas. Son obras que tienen muy cerca el alma de su creador, comunicándonos su sentimiento de belleza.

La artesanía ha desempeñado un papel importante en la evolución del hombre y de nuestra sociedad, expresando la singularidad de cada pueblo. Por ello celebramos a todos los artesanos que recuperan y preservan aquellas técnicas, materiales y simbolismos que han formado nuestra cultura y nuestra identidad, así como a los artesanos con diseños innovadores que generan caminos hacia nuevos imaginarios.

El jurado de esta edición 2012 del Premio Nacional de Artesanía se encontró dividido a la hora de juzgar, por diferencias conceptuales y de estética, ante las excelentes y disímiles propuestas, pero después de mucho debatir llegamos a buen puerto con la selección de las piezas ganadoras que, como lo expresé anteriormente, nos muestran y demuestran el concepto de belleza de sus realizadores.

*They create new imageries, reinvent, are creative, use their skills, all this is summed up in the work of craftspeople. Objects that have received a dedication and time we cannot even imagine come to our hands, making of each one of them a unique piece.*

*These selected works were able to express the care, the attention, the passion with which they were thought and created. They are works that are very close to the souls of their creators, and which communicate to us their sense of beauty.*

*Craftsmanship has played an important role in the evolution of man and society, expressing the uniqueness of each people. For this reason we celebrate all the artisans who recover and preserve those techniques, materials and symbolisms that have shaped our culture and our identity, as well as the artisans with innovative designs that create pathways towards new imageries.*

*The jury of this 2012 National Crafts Award edition was divided at the time of judging, due to conceptual and esthetic differences, and because of the excellent but dissimilar proposals; but, after a long debate, we finally succeeded in the selection of the winning pieces which, as I have already stated above, show us and demonstrate the beauty concept of their creators.*

Autor / Author: Roberto Olivera  
Pieza: Fusta hecha en guasquería  
Piece: Lash done in guasquería  
Categoría Pieza Única / Category Unique Piece  
Segundo Premio / Second prize

## POR FACUNDO DE ALMEIDA BY FACUNDO DE ALMEIDA

DIRECTOR DEL MAPI – MUSEO DE ARTE PRECOLOMBINO E INDÍGENA.  
INTEGRANTE DEL JURADO PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2012

*DIRECTOR OF MAPI - MUSEUM OF PRE-COLUMBIAN AND INDIGENOUS ART  
MEMBER OF THE 2012 NATIONAL CRAFTS AWARD JURY*

El apoyo del MAPI a la realización del Premio Nacional de Artesanía se inició en 2010. Esa acertada decisión la hemos mantenido y profundizado en los últimos años.

Entendemos que el museo es un espacio que debe custodiar y difundir las expresiones culturales del pasado, pero también un ámbito que debe promover la producción material contemporánea y entablar un diálogo entre ambas manifestaciones.

En esta edición tuve el privilegio de integrar el Jurado, en mi condición de Director del MAPI, y pude apreciar la calidad y personalidad reflejadas en las obras, y los rasgos de identidad que hacen de la artesanía uruguaya una expresión representativa de la cultura del país.

Una vez más el Museo fue el ámbito en el que se recibieron y evaluaron las piezas presentadas por los artesanos de todo el país, y en el que se expondrán las obras seleccionadas y premiadas.

Se expresa así una continuidad en la asociación entre el Museo, dependiente de la Intendencia de Montevideo, la Dinapyme -

Ministerio de Industria, Energía y Minería, la Dirección Nacional de Cultura - Ministerio de Educación y Cultura, y la Comisión Nacional Asesora de Artesanías, instituciones organizadores del Premio.

La profundización del vínculo del MAPI con la artesanía uruguaya tendrá en breve otro hito fundamental: la inauguración de dos salas de exposición permanente de artesanías, que es el objetivo primordial del acuerdo de largo plazo firmado en 2011 entre Dinapyme y el MAPI.

Allí se exhibirán en forma prioritaria las obras galardonadas con el Premio Nacional de Artesanía y las merecedoras del Reconocimiento de Excelencia para Productos Artesanales del Mercosur, otorgado por la UNESCO, pero será también un lugar para realizar muestras temporarias de producción nacional y de arte popular de otros países.

La próxima inauguración de ese espacio será, sin duda, un acontecimiento de gran relevancia en este año 2013, en el que la ciudad de Montevideo es reconocida como Capital Iberoamericana de la Cultura, y permitirá contar con un escenario privilegiado para revalorizar y potenciar la labor de los artesanos.

*MAPI's support to the realization of the National Crafts Award began in 2010. We have maintained and deepened this wise decision over the recent years.*

*We understand that the museum is a space that must preserve and disseminate the cultural expressions of the past, but it is also an environment that must promote contemporary material production, and establish a dialog between both manifestations.*

*In this edition, I had the privilege to be part of the Jury, in my capacity as Director of MAPI, and I could appreciate the quality and personality reflected in the works, as well as the identity features that make Uruguayan craftsmanship a representative expression of the culture of the country.*

*Once again the Museum was the setting where the pieces submitted by the artisans from throughout the country were received and assessed, and in which the selected and awarded works will be exhibited. It is thus expressed a continuity in the association between the Museum, depending on the Municipality of Montevideo, and Dinapyme - Ministry of Industry, Energy, and Mining, the National Directorate for Culture – Ministry of Education and Culture, and the National Crafts Advisory Committee, institutions that organized this Award.*

*The deepening of the bond of MAPI with Uruguayan craftsmanship will shortly reach another fundamental milestone: the inauguration of two permanent crafts exhibition halls, which represents the primary objective in accordance with the long-term agreement signed in 2011 between Dinapyme and the MAPI.*

*In these exhibition halls, there will be exhibited as a priority, the Works awarded with the National Crafts Award, and those that were granted the Unesco Award of Excellence for Craft Products of the Mercosur, but they will also serve as the venue to hold temporary exhibitions of national production and of folk art from other countries.*

*The upcoming inauguration of this space will undoubtedly be an outstanding event of this year 2013, in which the city of Montevideo has been recognized as the Ibero-American Capital of Culture, and will provide an exceptional setting to enhance and foster the work of the artisans*

Autor / Author: Glauco Mirandetti  
Pieza / Piece: Tango  
Categoría Pieza Única / Category Unique Piece  
Mención honorífica / Honorable Mention







UNIQUE PIECE CATEGORY  
2012 NATIONAL CRAFTS AWARD

## CATEGORÍA PIEZA ÚNICA

PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2012

16 :: **PRIMER PREMIO / FIRST PRIZE**  
ALBERTO GUTIÉRREZ

22 :: **SEGUNDO PREMIO / SECOND PRIZE**  
ROBERTO OLIVERA

26 :: **TERCER PREMIO / THIRD PRIZE**  
ADRIANA LLUVIERA

30 :: **MENCIÓN HONORÍFICA / HONORABLE MENTION**  
GLAUCO MIRANDETTI

34 :: **MENCIÓN HONORÍFICA / HONORABLE MENTION**  
MARÍA CATALINA NÚÑEZ  
ÁNGELA RISTA

38 :: **MENCIÓN HONORÍFICA / HONORABLE MENTION**  
ADRIANA PERNA  
JAVIER GALASSO

42 :: **MENCIÓN HONORÍFICA / HONORABLE MENTION**  
LUCIANA TRABUCCO

Autor / Author: Alberto Gutierrez  
Pieza: Toros / Piece: Bulls  
Categoría Pieza Única / Category Unique Piece  
Primer premio / First prize

UNIQUE PIECE CATEGORY :: FIRST PRIZE  
CATEGORÍA PIEZA ÚNICA :: PRIMER PREMIO

## ALBERTO GUTIÉRREZ

Innovadora en cuanto al uso del material, “Conjunto de toros” es una pieza que se destaca por la simpleza y pureza de sus líneas. Cada animal se realiza con una sola pieza de suela; se trabaja el material sobre tacos de madera buscando la forma concebida por el autor. Una vez moldeado se le da el acabado con tintas y lustre.

“...a diferencia de otra línea que trabajamos en nuestro taller (el gaucho y su entorno) muy identificable con nuestro país, con esta nueva línea de piezas buscamos una temática más universal, menos local y con un lenguaje formal más contemporáneo...”

Alberto es un artesano con treinta y cinco años de experiencia, autodidacta en sus inicios, después de trabajar distintas técnicas y materiales hace diez años eligió el cuero como material principal para sus trabajos.

A su formación como ayudante de arquitecto le suma su pasaje por el taller de Dumas Oroño y actualmente asiste al curso de Escultura en la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari del Consejo de Educación Técnico Profesional.

*Innovative as for the use of the material, the “Set of Bulls” is a piece that stands out for its simplicity and the purity of its lines. Each animal is made with a unique piece of sole; the material is worked on wooden blocks, searching for the form conceived by the author. Once molded, it is finished by applying dye and polishing.*

*“...unlike another line we work on in our workshop (the gaucho and its environment), very identifiable with our country, with this new line we are looking for a more universal theme, less local, and with a more contemporary formal language...”*

*Alberto is an artisan with thirty-five years of experience, self-taught in his beginnings, and after working with various techniques and materials, ten years ago he chose leather as the main raw material for his works.*

*To his training as an architect's assistant, he adds his passage through the Dumas Oroño workshop; he is currently attending the Sculpture course at the School of Arts and Crafts Dr. Pedro Figari, belonging to the Board of Professional and Technical Education.*



CATEGORÍA PIEZA ÚNICA :: PRIMER PREMIO

UNIQUE PIECE CATEGORY :: FIRST PRIZE



“...trabajo el cuero, material noble, natural y distintivo de Uruguay, tratando de adaptarlo a temáticas del área rural u otras propuestas más universales...”.

“...I work the leather, a noble and natural material, distinctive of Uruguay, trying to adapt it to rural areas themes or to other more universal proposals...”.



CONJUNTO DE TOROS / SET OF BULLS  
Ficha técnica / Data sheet  
Materiales: madera, cuero  
Materials: wood, leather

Toros / Bulls:  
Altura / Height: 8 cm  
Ancho / Width: 17 cm

Base / Base  
Ancho / Width: 22 cm  
Largo / Length: 34,5 cm  
Altura / Height: 13 cm



*"...Trabajo en mi propio taller y desde allí promuevo las ventas de la forma más directa posible. Mis trabajos se pueden encontrar en Manos del Uruguay, en hoteles de plaza y en muestras nacionales..."*

Ha participado en varias oportunidades en eventos internacionales seleccionado por la Dinapyme y ha recibido "Reconocimiento de Excelencia de la UNESCO para Productos Artesanales del MERCOSUR" en los años 2008 y 2012.

*"...Con la primera propuesta he intentado reflejar parte de nuestra historia y nuestra cultura. Con las nuevas piezas busco sortear lo local proponiendo otros temas, formas y contenidos, que también nos representen pero que apunten a un público diferente, más diverso y heterogéneo..."*

*"...I work in my own workshop, and from there I promote sales in the most direct possible ways. My works can be found in Manos del Uruguay, in local hotels and at international exhibitions..."*

On several occasions he has participated in international events, having been selected by Dinapyme, and has been granted the "Unesco Award of Excellence for Craft Products of the Mercosur" in 2008 and 2012.

*"....With my first proposal I have tried to reflect part of our history and our culture. With the new pieces I aim at circumventing the purely local themes proposing other themes, shapes and contents, which also represent us, but targeted to a different public, more diverse and heterogeneous..."*



UNIQUE PIECE CATEGORY :: SECOND PRIZE  
CATEGORÍA PIEZA ÚNICA :: SEGUNDO PREMIO

## ROBERTO OLIVERA

Distinguidas piezas de guasquería forman este conjunto. Un bastón con mango de alpaca, realizado en madera y forrado por un trenzado compuesto por 60 tientos. Tiene un diseño antiguo de rombos en dos partes, una llamada esterilla y otra llamada pluma.

Completa el conjunto una fusta que tiene un cabo de metal y el interior está hecho en fibra de vidrio, reciclaje de una caña de pescar, y cubierto con 48 tientos.

Cada una de las etapas de este trabajo es absolutamente artesanal, desde la obtención de la materia prima, cuero procesado por el artesano, hasta los detalles de relieve en la alpaca.

Para su tarea Roberto toma como referencia algunos libros escritos principalmente por grandes guasqueros argentinos que, según el artesano, sirven para aprender mucho; luego imprime a cada pieza su impronta personal. Considera que siempre se está avanzando y mejorando la técnica con el paso del tiempo.

*Refined "guasquería" [works with rawhide leather] pieces make up this set. A cane with an alpaca handle, made in wood and covered by a plaiting consisting of 60 rawhide straps. It has an antique diamond design in two parts, one of them called rush matting, and the other one called feather.*

*The set is completed by a whip with a metal hand part, and whose interior is made of glass fiber, a recycled fishing rod, covered by 48 rawhide straps. Each one of the stages of this work is absolutely handmade, from the procurement of the raw material, the leather processing by the artisan, to the details in relief on the alpaca.*

*To perform his task, Roberto draws on some books written mainly by great Argentinian "guasqueros" [artisans who work with rawhide leather] which, according to the artisan, are very useful to learn a great deal; then he puts on each piece his own personal stamp. He considers he is always moving forward and improving his technique as time goes by.*





“Compro el cuero en un frigorífico y lo preparo para trabajarlo... esto es para la parte interior hecha con lonja de chivo que compro en una granja y que también preparo.”

*“I buy the leather from a slaughter plant, and prepare it to be worked on...this is for the inside, made of goat leather strips, which I buy from a farm and also prepare them myself.”*

Comenzó en esta actividad en el año 2008 a través de unos cursos organizados por la Intendencia de Maldonado, y de los que todavía sigue participando. Más tarde comenzó una etapa de experimentación muy personal en base a lo que había aprendido.

*“Si bien la guasquería es algo milenaria en sí -no se conoce bien su origen-, la técnica es totalmente personal. Es algo que nunca se termina de aprender... Se puede aprender lo básico en cursos pero el resto es creatividad del propio artesano.”*

Últimamente ha incorporado el color en su producción, destaca que para lograrlo no utiliza productos químicos, y sus piezas siguen siendo elaboradas de forma totalmente artesanal.

Ha presentado sus creaciones en la Expo Prado de Montevideo, donde le han comprado piezas para llevar a países como Brasil, Argentina y Alemania.

*He started this activity in 2008, taking some courses organized by the Municipality of Maldonado, which he still attends. Later on, a very personal experimentation stage began, based on what he had already learned.*

*“Even though the “guasquería” is a very ancient technique in itself –its origin is not well known-, and the technique is completely personal. It is something one never stops learning....The basics can be learned in courses, but the rest depends on the creativity of the artisan himself”.*

*Lately he has incorporated the color to his production, and he points out that to obtain the color he does not use any chemical products; his pieces continue being produced entirely by hand.*

*He has presented his creations at the Expo Prado Fair in Montevideo, where he sold several pieces to be taken to countries such as Brazil, Argentina, and Germany.*

contacto: chiquitorol@hotmail.com



**BASTÓN Y FUSTA / WHIP AND CANE**  
 Ficha técnica / Data sheet  
 Materiales: alpaca, madera, tiento  
 Materials: alpaca, wood, touch  
 Fusta Largo / Whip Length: 71 cm  
 Bastón Largo / Cane length: 89 cm

UNIQUE PIECE CATEGORY :: THIRD PRIZE  
CATEGORÍA PIEZA ÚNICA :: TERCER PREMIO

## ADRIANA LLUVIERA

Exclusiva gargantilla formada por plaquetas de plata y detalles en cuero de potro. Las plaquetas tienen un calado a través del cual se ve una trenza chata de tiento y se encuentran unidas entre sí por finas tiras, también de tiento. Esta es una pieza de la línea de “Joyería Criolla” que comenzó con pulseras, caravanas y colgantes, en las que la artesana intenta combinar las técnicas de joyería clásica con un producto tradicional de guasquería en el Uruguay como lo es el tiento.

*Exclusive necklace formed by silver beads and details in colt leather. The beads have openwork, through which a flat braid of rawhide strap can be seen, and the beads are also joined together by fine rawhide straps. This is a piece belonging to the line “Joyería Criolla” [“Criolla Jewelry” – Oxford Dictionary: Criollo: a person from Spanish South or Central America, especially one of pure Spanish descent], which started with bracelets, earrings, and pendants, in which the artisan tries to combine the classic jewelry techniques with a Uruguayan traditional “guasquería” product, such as the rawhide strap.*



JOYERÍA CRIOLLA / JEWELRY CREOLE  
Ficha técnica / Data sheet  
Materiales: plata y cuero de potro  
Materials: silver and colt leather  
Largo Diámetro / Length Diameter: 19 cm



de Educación Técnico Profesional (CETP) y Dibujante Técnico-Ayudante de Arquitecto, egresada del Instituto de Enseñanza de la Construcción.- CETP, desde hace más de ocho años Adriana trabaja en su propio taller comercializando sus productos en Manos del Uruguay, algunas ferias de verano en Montevideo y también en ferias internacionales.

Forma parte de ARTECOOP, una cooperativa de artesanos que nuclea a joyeros, ceramistas y artesanos que trabajan en madera. Todos ellos desarrollan su actividad en sus propios talleres y en algunas oportunidades participan de ferias en el exterior, realizando exposiciones en forma conjunta.



*A Jeweler Goldsmith, a graduate from the "Dr. Pedro Figari" School, of the Board of Professional and Technical Education (CETP for its acronym in Spanish), and a Technical Draftswoman – Architect Assistant, graduated from the Construction Training Institute – CETP, for more than eight years now Adriana has been working in her own workshop, commercializing her products in "Manos del Uruguay" shops.[Hands of Uruguay], at some summer fairs in Montevideo, and also at international fairs.*

*She is a member of ARTECOOP, a cooperative of craftspeople that brings together jewelers, potters, and artisans working in wood. They all develop their activity in their own workshops, and on some occasions, participate in fairs abroad, setting up joint exhibitions.*



UNIQUE PIECE CATEGORY :: HONORABLE MENTION  
CATEGORÍA PIEZA ÚNICA :: MENCIÓN HONORÍFICA

## GLAUCO MIRANDETTI

Cálidas parejas realizadas en madera. Nogal, tilo, pinotea y rosiña se conjugan para dar cuerpo a estas piezas llamadas “El beso”, como homenaje a Klimt, y “El tango”.

*“Es un proceso que todavía no está culminado, en el que yo trato de sintetizar objetos desde un punto de vista plástico, llevado a una síntesis mayor de la propuesta, es decir, sacar todos los referentes posibles. Sacarlos de los lugares comunes.”*

Este taller está conformado por Glauco y su esposa, Cristina Corbo. Él trabaja la madera en su volumen y escultura, el talle; mientras tanto Cristina trabaja en todo lo relacionado al color, la parte artística. Todas las piezas se trabajan de a una por vez, no hay ninguna igual a la otra.

La inspiración para realizar estas piezas nace de Klimt. Estos artesanos trabajaron la categoría pieza única pensando en que sería bueno usar algo universal y tradicional, por eso eligieron como centro al “beso”, algo tan natural, cotidiano, de cualquier lugar del mundo y de todas las épocas.

*Warm couples carved in wood. Walnut tree, linden tree, tea-wood, and rosiña are combined to give life to these pieces called “The kiss”, as a tribute to Klimt, and “The tango”.*

*“It is a process that is not completed yet, in which I try to synthesize objects from a plastic viewpoint, taken to a larger synthesis of the proposal, that is to say, taking out all the possible points of reference. Take them out of the common places”.*

*This workshop is composed by Glauco and his wife, Cristina Corbo. He works the wood in its volume and sculpture, the carving; while Cristina works on everything related to color, the artistic part. All the pieces are worked on one at a time; none of the pieces is equal to any other.*

*The inspiration to create these pieces comes from Klimt. These craftspeople worked the Unique Piece Category thinking it would be nice to use something traditional and universal; therefore, they chose the “kiss” as the center, something so natural, so commonplace, anywhere in the world and at all times.*



EL BESO / THE KISS  
Ficha técnica / Data sheet  
Materiales: Madera. Nogal, tilo, pinotea y rosiña  
Materials: Wood. Walnut, linden, spruce and Rosiña  
Altura / Height: 36 cm  
Ancho / Width: 13 cm  
Profundidad / Depth: 11 cm



*"El espectador tiene que terminar la obra, jugar y pensar lo que se le antoje"*

*"The spectator has to finish the work, play, and think of anything he feels like".*

*"El tango como tema es algo que todo el mundo ha trabajado, nosotros en este caso hicimos un cuerpo que se mete adentro de otro en contraposición a dos maderas distintas. Uno es de madera pegada y el otro es un palo entero. Las técnicas son el tallado y el pulido, todo hecho a mano".*

*Glauco se desempeña en este rubro desde los comienzos de la década de los noventa. Es autodidacta, oficial tornero del metal de profesión, estudió Dibujo Técnico y empezó a experimentar en la madera un poco como entretenimiento.*

*"Lo que destaco no es mi intervención sino la madera por sí misma que no necesita más nada que potenciarse, tratar de que el espectador tenga el ojo lo suficientemente educado para darse cuenta que eso es madera, que no hay tintas...", comparte Glauco.*

*"The tango as a theme is something everybody has worked on; in this case, we created a body getting into another body, in contrast to two different pieces of wood. One of them is glued wood, and the other one is a whole stick. The techniques are the carving and the polishing, all made by hand".*

*Glauco works in this area since the early nineties. He is a self-taught person, a metal lathe operator by profession, studied Technical Drawing, and began experimenting with wood as an entertainment.*

*"What I highlight is not my intervention, but the wood itself, which does not need anything else but to be boosted, try that the spectator has a sufficiently educated eye to realize that it is wood, that there are no dyes...", Glauco shares.*



TANGO

Ficha técnica / Data sheet

Materiales: madera, nogal, tilo, pinotea y rosíña

Materials: Wood, walnut, linden, pinotea and rosíña

Altura / Height : 32 cm

Ancho / Width: 15,5 cm

Profundidad / Depth: 10 cm

UNIQUE PIECE CATEGORY :: HONORABLE MENTION  
CATEGORÍA PIEZA ÚNICA :: MENCIÓN HONORÍFICA

## MARÍA CATALINA NÚÑEZ ÁNGELA RISTA

Trenzada en fibras vegetales y lana, “Campo Dorado” es una cartera artesanal realizada en materiales naturales y ecológicos, lana cruda teñida con cépulla (cáscara de cebolla), en distintos tonos e intensidades y sostenida por chala de maíz. Obra concebida para resaltar la generosidad y belleza de la lana uruguaya en un modelo moderno y bello en su simpleza.

La pieza es resultado de la investigación de nuevas modalidades de enhebrado de la lana en el bastidor. Se destaca por la calidad de la materia prima y por la mezcla de los diferentes tonos dorados logrados con el teñido de lana cruda blanca con el vegetal natural “cépulla”, tratando la lana con distintas concentraciones y tiempos en la tintura madre.

“Su diseño es un juego de formas simples, círculos, óvalos, líneas con diferente orientación, formas cóncavas, volumen. El reto era enhebrar el telar bastidor en cuatro dimensiones en total armonía, con fibras de chala de maíz trenzadas, vegetal tan representativo de nuestra América.”

Catalina ha transitado muchos años en diferentes oficios artesanales incorporando técnicas de diseño y plástica, en una búsqueda autodidacta que permita desarrollar su creatividad

*Braided in vegetable fibers and wool, “Golden Field” is a craft handbag made with natural and ecological materials: raw wool dyed with cépulla (onion skin), in different shades and intensities, with its handle made with corn husk. A work designed to highlight the generosity and beauty of Uruguayan wool in a modern and beautiful model in its simplicity.*

*The piece is the result of the research of new ways of threading the wool on the frame. It stands out for the quality of the raw material and the mixture of the different shades of gold achieved with the dyeing of white raw wool with the natural vegetable called “cépulla”, treating the wool with different concentrations and times in the mother tincture.*

*“Its design is a set of simple shapes, circles, ovals, lines with different orientation, concave forms, and volume. The challenge was to thread the frame loom in four dimensions in complete harmony, with braided corn husk fibers, a vegetable so representative of our American Continent”.*

*Catalina has spent many years in different craft trades, incorporating design and plastic techniques, in a self-taught quest that allows her to develop her creativity and her permanent yearning to generate*



CAMPO DORADO / GOLD FIELD  
Ficha técnica / Data sheet  
Materiales: Fibras vegetales y lana  
Materials: Vegetable fibers and wool  
Largo total / Total length: 50 cm  
Ancho / Width: 37 cm



*"...nos inspiramos en los colores y materiales de la naturaleza en primavera, cuando estalla el color vdel trugal maduro creando en nuestro paisaje increíbles 'campos dorados'..."*

*"...We inspire ourselves in the colors and materials of nature in spring, when the color of ripe wheat bursts, creating in our landscape those amazing "Golden Fields".*

y ansia permanente de generar objetos con una carga cultural, representativa y emocional. Valora la transmisión de lo que se volvió tradición para las mujeres de su familia en el trabajo con tejidos. Participa junto a otras artesanas en el diseño y creación de prendas tejidas. En San José desarrolla el "taller de capacitación laboral para discapacitados".

*objects with a cultural, representative and emotional load. She values the transmission of what has become a tradition for the women in her family in their work with weaves. She participates, together with other craftswomen, in the design and creation of woven garments. In San José, she organizes the "labor training workshop for the disabled."*

Ángela Agustina se inicia como artesana en el año 2009 cuando crea su propio Taller de tejidos artesanales, incorporando la técnica telar bastidor D-4 - cuatro dimensiones. Autodidacta, hereda de las mujeres de su familia la pasión por el tejido, trabaja en lana cruda hilada en rueca y teñida artesanalmente. Es responsable del taller "Angelagustina Tejidos Artesanales", integrado por mujeres que viven en Montevideo y en el medio rural. Ángela Rista obtuvo una mención honorífica en el Premio Nacional de Artesanía 2009 y el segundo Premio del Premio Nacional de Artesanía 2010, ambos en la categoría Artesanía de Producción. También obtuvo el Reconocimiento de Excelencia de la UNESCO en 2010.

*Ángela Agustina starts her work as an artisan in 2009, when she opened her own Workshop of craft weaving, incorporating the technique of the D-4 (four-dimension) frame loom. An autodidact, she inherits from the women in her family the passion for weaving, works with raw wool spun in a spinning wheel, and craft dyed. She is in charge of the "Angelagustina Handwoven Textiles", composed of women living in Montevideo and in rural areas. Ángela Rista was awarded an honorable mention in 2009 National Crafts Award, and the second Prize in 2010 National Crafts Award, both in the Production Crafts category. She also received the Award of Excellence from UNESCO in 2010.*

Las piezas de ambas artesanas se venden en Uruguay y se han presentado en países como Alemania, México, Colombia, Brasil y Argentina.

*The pieces of both artisans are sold in Uruguay, and have been presented in countries such as Germany, Mexico, Colombia, Brazil, and Argentina.*

contacto: [angelagustina@gmail.com](mailto:angelagustina@gmail.com)



UNIQUE PIECE CATEGORY :: HONORABLE MENTION  
CATEGORÍA PIEZA ÚNICA :: MENCIÓN HONORÍFICA

## ADRIANA PERNA JAVIER GALASSO

Temas mitológicos, psicológicos y personales se condensan en este collar llamado “Arquetipos Mandálicos”. Una pieza de joyería tradicional con un toque autodidacta, realizada enteramente a mano en plata 925 y piedra natural de sílice autóctona, incorpora tejido de crin de caballo con técnicas traídas al país por los inmigrantes.

*“El viaje de un amigo a la isla de Creta hizo disparar mi imaginación... me recordó el relato mitológico del “Hilo de Ariadna”, una historia de amor y de salvación en los orígenes de la Grecia Antigua. Se unió en mí con conceptos psicológicos de la teoría de los Arquetipos de Carl Jung y con una búsqueda personal de contenidos simbólicos.”*

Simboliza las vivencias individuales de todo ser humano expresadas inconscientemente en leyendas y mitos de todas las culturas. Los Mandalas son arquetipos circulares universales, representaciones simbólicas de la humanidad, de los que derivan caminos propios.

Contraste de texturas y brillos se encuentran en “Joyas de Mesa”, el otro conjunto de Arte Scaffo galardonado. Están realizadas en plata 925 con aplicaciones de pequeñas granallas de plata pura, martilladas a mano.

*Mythological, psychological and personal themes are condensed in this necklace called “Mandalic Archetypes”. A traditional piece of jewelry with an autodidact touch, made entirely by hand in silver 925, and autochthonous natural silica stone, it incorporates horsehair with techniques brought to the country by immigrants.*

*“A friend’s trip to the Island of Crete triggered my imagination....and reminded me of the mythological story of “Ariadne’s Thread”, a story of love and salvation in the origins of Ancient Greece. It blended in me with Carl Jung’s theory of the archetypes and with a personal quest for symbolic contents”.*

*It symbolizes the individual experiences of every human being, unconsciously expressed in the legends and myths of every culture. Mandalas are universal circular archetypes, symbolic representations of humanity, from which their own ways derive.*

*A contrast of textures and glitter can be found in “Joyas de Mesa” [Table Jewels], the other “Arte Scaffo” awarded set. They are made in silver 925 with applications of small pure silver shots, hammered by hand.*

ARQUETIPOS MANDÁLICOS / ARCHETYPES MANDÁLICOS

Ficha técnica / Data sheet

Materiales: Plata 925, piedra natural de sílice autóctona y crin de caballo

Materials: 925 silver, natural silica stone and horsehair

Largo / Length: 21 cm

Diámetro / Diameter: 16 cm



*“Es una búsqueda espiritual de perfección que implica superar los miedos y encontrarse a sí mismo para llegar al centro, a la luz, al tesoro... El Crin de caballo (hilo) representa la sabiduría y la intuición con las que tejemos nuestro destino. Para llegar al centro, a la libertad, necesitamos del Hilo salvador de Ariadna.”*

*“It is a spiritual quest for perfection that involves overcoming one’s fears and finding oneself in order to reach the center, the light, the treasure... The Horsehair (thread) represents the wisdom and intuition with which we weave our destiny. To reach the center, to reach freedom, we need Ariadne’s saving Thread”.*



Las joyas de “Arte Scaffo” se venden en Montevideo y Colonia del Sacramento. Como integrante del taller, Adriana ha representado en varias oportunidades a Uruguay en ferias internacionales de Francia, Alemania, Italia y Brasil.

*The “Arte Scaffo” jewels are sold in Montevideo and Colonia del Sacramento. As a member of the workshop, Adriana has -on several occasions- represented Uruguay at international fairs in France, Germany, Italy, and Brazil.*

“Hacía tiempo que quería desarrollar algún objeto diferente y pensé que los cubiertos decorativos podrían ser una buena idea. Comencé realizando un texturado sobre la plata y luego les di forma de cubiertos con una terminación similar a otras joyas. Los coloqué sobre la mesa y me gustó el efecto, el movimiento me sugería algo animal. Los estiré aún más y me imaginé largos brazos con manos de cubiertos.”

Tras egresar de la Facultad de Psicología de la Universidad de la República y desempeñarse como Educadora preescolar y Docente de Expresión Plástica Infantil, Adriana comenzó su formación como engarzadora de piedras preciosas y semipreciosas en la Escuela de Artes y Oficios Dr. Pedro Figari, del Consejo de Educación Técnico Profesional. En el año 2007 creó junto a su hija el taller “Arte Scaffo”. Más adelante comenzó a incursionar en el tema del Diseño y Javier Galasso pasa a ser su colaborador. Proveniente de una familia de joyeros, Javier egresó del curso de joyería y de engarzado de piedras preciosas y semipreciosas en la Escuela Dr. Pedro Figari. Trabaja en talleres de joyería junto a innovadores diseñadores del país, con los cuales se ha hecho acreedor de distinciones nacionales e internacionales. Actualmente se desempeña como docente en la Escuela Dr. Pedro Figari.

“I had long wanted to develop a different piece, and I thought that decorative cutlery might be a good idea. I started making a texturing on silver, and then I gave shape to the cutlery with a finishing similar to that of other jewels. I placed them on the table and I liked the effect, their movement suggested something animal to me. I further stretched them, and imagined them as long arms with cutlery hands”.

*After graduating from the School of Psychology of the University of the Republic, and working as a Preschool Teacher and Teacher of Plastic Expression for Children, Adriana started her training as precious or semi-precious gemstones setter at the School of Arts and Crafts Dr. Pedro Figari, of the Board of Professional and Technical Education. In 2007, she opened, together with her daughter the “Arte Scaffo” workshop. Later on, she started to incursion the subject of Design, and Javier Galasso became her collaborator. Coming from a family of jewelers, Javier graduated from the course of jewelry and precious and semi-precious gemstones setter at the Dr. Pedro Figari School. He works in jewelry workshops together with innovative designers of the country, with whom he has been awarded national and international honors. At present, he works as a teacher at the Dr. Pedro Figari School.* contacto: artescaffo@gmail.com



JOYAS DE MESA / TABLE JEWELRY  
Ficha técnica / Data sheet  
Materiales: Plata  
Materials: Silver  
Largo / Length: 27cm

UNIQUE PIECE CATEGORY :: HONORABLE MENTION  
CATEGORÍA PIEZA ÚNICA :: MENCIÓN HONORÍFICA

## LUCIANA TRABUCCO

Diversas formas geométricas se conjugan en estos colgantes de grandes dimensiones. Estas piezas fueron realizadas con las técnicas básicas de la Joyería, calado, soldadura, limado, esmerilado y pulido. La idea central era que ambas piezas tuvieran distintas formas pero idénticos materiales, alpaca y fieltro.

La trayectoria de Luciana en el manejo de las formas comenzó una vez que terminó el Bachillerato y decidió formarse en la Escuela Nacional de Bellas Artes de la Universidad de la República. Al mismo tiempo comenzó a estudiar joyería en la Escuela de Artes y Oficios Dr. Pedro Figari, del Consejo de Educación Técnico Profesional.

*Various geometric shapes combine in these large pendants. These pieces were made with the basic techniques of jewelry, draft, soldering, filing, grinding and polishing. The idea was that both pieces have different shapes but identical materials, alpaca and felt.*

*Luciana's career in the management of forms started once finished high school and decided to train at the National School of Fine Arts at the University of the Republic. At the same time he began to study at the School of Jewelry Arts and Crafts Dr. Pedro Figari, belonging to the Board of Professional Technical Education.*



Ficha técnica / Data sheet  
Materiales: Alpaca, fieltro  
Largo / Length: 17cm  
Diámetro / Diameter: 15 cm



*"A mí siempre me inspiran las formas geométricas, las líneas puras, es lo que me atrae y lo que le da origen a la mayoría de mis piezas. Busqué que ambas tuvieran mucho volumen, el fieltro de color como elemento a descubrir dentro de una de ellas y, por el contrario, totalmente expuesto acompañando la forma, el recorrido de la otra."*

*"I was always inspired by geometric shapes, clean lines, is what attracts me and what gives rise to most of my pieces. Both have long sought volume, as a colored felt to discover within one and, conversely, the form accompanying fully exposed, the route of the other. "*

Fascinada con el desafío que planteaban las dos actividades en conjunto, esta artesana mantuvo esa dinámica por tres años, hasta culminar el curso de joyería y recibirse de orfebre.

Hace diez años se desempeña como Joyera / Diseñadora y forma parte de un taller donde trabaja sola, diseña, produce y vende. También expone y comercializa sus creaciones en Ferias a nivel Nacional e Internacional.

*Fascinated with the challenge posed by the two activities together, this craft kept that dynamic three years to complete the course and received a goldsmith jewelry.*

*For ten years now she has been working as a Jeweler/Designer and is part of a workshop where she works alone, designs, produces and sells. She also exhibits and commercializes her creations at National and International Fairs.*

contacto: [lucianajoyas@adinet.com.uy](mailto:lucianajoyas@adinet.com.uy)

Ficha técnica / Data sheet  
Materiales: Alpaca, fieltro  
Materials: Alpaca, felt  
Largo / Length: 20 cm  
Diámetro / Diameter: 15,5 cm





NATIONAL CRAFTS AWARD  
2012 PREMIO  
NACIONAL  
DE ARTESANÍA



Ficha técnica / Data sheet  
Materiales: Madera y anilinas  
Materials: Wood and anilines  
Largo / Length: 24 cm  
Ancho / Width: 17 cm  
Altura / Height: 3 cm



PRODUCTION CRAFTS CATEGORY  
2012 NATIONAL CRAFTS AWARD

## CATEGORÍA ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2012

48 :: PRIMER PREMIO / FIRST PRIZE  
SUSANA RIVA  
PEDRO LARRAMA

54 :: SEGUNDO PREMIO / SECOND PRIZE  
DENISE LASNIER

58 :: TERCER PREMIO / THIRD PRIZE  
FLORENCIA VIERA

62 :: MENCIÓN HONORÍFICA / HONORABLE MENTION  
PAULA LOMBARDI

66 :: MENCIÓN HONORÍFICA / HONORABLE MENTION  
LEÓN SARTORI

PRODUCTION CRAFTS CATEGORY :: FIRST PRIZE  
CATEGORÍA ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN :: PRIMER PREMIO

## SUSANA RIVA PEDRO LARRAMA

Estas dos piezas que recibieron el Primer Premio en la Categoría Artesanía de Producción son parte de las diez que conforman la colección “Arte en rompecabezas”, a la cual le fue otorgado el Sello de Reconocimiento de Excelencia de la UNESCO para Productos Artesanales del MERCOSUR. Son rompecabezas artísticos inspirados en las obras del pintor José Cúneo y del artista José Gurvich. Fueron realizados en madera a las que se les dio color con anilinas al alcohol, y acabado con sellador y vaselina.

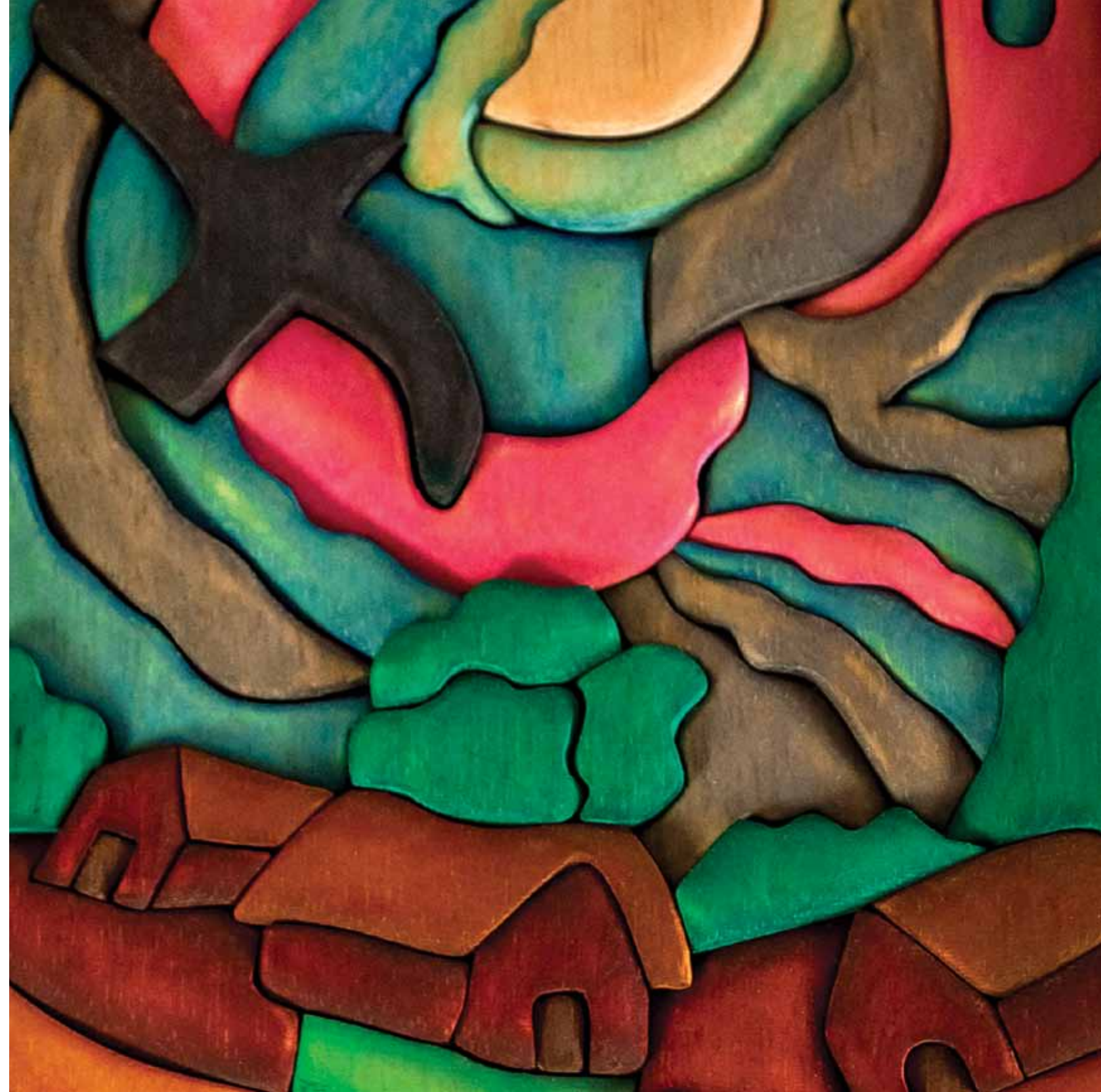
Los creadores, un matrimonio que conforma el taller “Artesanías Ayra”, utilizan en sus trabajos las técnicas de calado y pulido de la madera, buscando dar a las piezas diferentes relieves, y poniendo un especial cuidado en la pintura y la terminación de cada una de las partes que conforman estos rompecabezas.

Tanto Susana como Pedro son artesanos con un comienzo autodidacta en este rubro, pero con el correr del tiempo han participado de diversos talleres de formación para capacitarse en lo que desde hace 21 años es su principal actividad.

*These two pieces that received the First Prize in the Production Crafts Category are part of the ten pieces that make up the collection “Art in puzzles”, which was awarded the UNESCO Award of Excellence for Handicrafts of the Mercosur. These are artistic puzzles inspired in the works of the painter José Cúneo and the artist José Gurvich. They are made of wood, colored with aniline dyes dissolved in alcohol, and finished with sealer and petroleum jelly.*

*The creators, a married couple that makes up the workshop “Ayra Handicrafts”, use in their works the techniques of wood openwork and polishing, trying to give different reliefs to the pieces, and putting special care in the painting and the finishing of each one of the parts that compose these puzzles.*

*Both Susana and Pedro are artisans with an autodidact start in this trade, but, over time, they have participated in various training workshops to become qualified in this activity, which has been their main activity for 21 years.*





*"Nos inspiramos en dos pinturas al óleo de los artistas José Cuneo y José Gurvich e hicimos una versión plástica tratando de unir la artesanía y el arte."*

*"We were inspired by two oil paintings of the artists José Cúneo and José Gurvich, and made a plastic version, trying to combine craftsmanship and art."*



Ficha técnica / Data sheet  
 Materiales: madera y anilinas  
 Materials: wood and anilines  
 Largo / Length: 24 cm  
 Ancho / Width: 17 cm  
 Altura / Height: 3 cm

Por el momento encontramos sus obras para la venta solo en Uruguay, pero este matrimonio asegura que el 80% de las piezas que realizan son compradas por extranjeros o uruguayos que viajan al exterior.

“A lo largo de nuestro trabajo hemos sentido una profunda y sincera satisfacción cuando la gente nos pide más información sobre los autores de las obras en que nos inspiramos para realizar los rompecabezas. Es para nosotros motivo de orgullo saber que con nuestras artesanías contribuimos a la difusión de estos diez artistas uruguayos y que, humildemente, incentivamos a otras personas a indagar y profundizar en la vida y obra de los mismos.”

At present we find their works for sale only in Uruguay, but this couple assures that 80% of the pieces they produce are bought by foreigners or by Uruguayans who travel abroad.

“Throughout our work we have felt a deep and sincere satisfaction when people ask us for more information about the authors of the works by which we were inspired to make the puzzles. It is a source of pride for us to know that with our crafts we contribute to the dissemination of these ten Uruguayan artists, and that, we humbly encourage other people to inquire into and to study in depth their lives and works”.

contacto: artesaniasayra@hotmail.com



PUZZLES  
 Ficha técnica / Data sheet  
 Materiales: Madera y anilinas  
 Materials: Wood and anilines  
 Largo / Length: 24 cm  
 Ancho / Width: 17 cm  
 Altura / Height: 3 cm

PRODUCTION CRAFTS CATEGORY :: SECOND PRIZE  
CATEGORÍA ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN :: SEGUNDO PREMIO

## DENISE LASNIER

Reversibles, versátiles, frías y cálidas a la vez. El Segundo Premio de la Categoría Artesanía de Producción es este "Terceto", un conjunto compuesto por un collar y un par de caravanas reversibles. Las tres piezas son de plata y cuero de potro, creadas a partir de una técnica de construcción de volúmenes mediante calado y soldado.

Según la artesana, la idea que dio origen a esta línea de joyería fue utilizar un material tradicional, muy representativo de nuestro país como lo es el cuero vacuno, dándole un uso no tradicional. El hecho de ser reversibles las dota de mayor versatilidad.

Si bien son piezas de producción, cada una de ellas tiene alguna particularidad que la hace única.

Denise Lasnier se desempeña en esta profesión hace once años. Realizó sus estudios de joyería en forma particular con el profesor Carlos Arévalo, del Taller ARS.

*Reversible, versatile, cold and warm at the same time. The Second Prize in the Production Crafts Category is this "Triplet", a set composed of a reversible necklace and a pair of earrings. The three pieces are made in silver and colt rawhide, and created with a technique of volume construction through openwork and soldering.*

*According to the artisan, the idea that originated this line of jewelry was to use a traditional material, very representative of our country, such as cow leather, giving it a non-traditional use. The fact of being reversible gives these pieces more versatility.*

*Even though they are production pieces, each one of them has some special feature that makes it unique.*

*Denise Lasnier has been pursuing this profession for eleven years. She studied jewelry in private lessons with Professor Carlos Arévalo, from ARS Workshop.*



Ficha técnica / Data sheet  
Materiales: plata y cuero de potro  
Materials: silver and colt leather  
Largo total / Total length: 8,5 cm  
Diámetro mayor / Diameter greater: 3,2 cm



*"Pienso que la clave de estas piezas está en la combinación de dos texturas tan diferentes, el frío del metal y la calidez del cuero. El ser reversible le aporta un atractivo adicional"*

*"I think that the key of these pieces is the combination of two such different textures, the cold of the metal and the warmth of the leather. The fact of being reversible provides them with an additional attractiveness".*

Ha participado en la Feria Nacional de Libros, Grabados, Dibujos y Artesanías (Ideas +), en HechoAcA, y expone sus obras en locales de diseño de Montevideo y del interior del país.

En el exterior, ha participado en varias ediciones de la Feira Internacional de Artesanato FEIARTE y también en la 18ª Feira Latino-Americana de Artesanato, ambas llevadas a cabo en Brasil. También participó de una feria en Puerto Rico.

Obtuvo el Reconocimiento de Excelencia en 2012, mención destacada en el Premio Nacional de Artesanía 2010, mención honorífica en el Premio 2011. Realiza ventas a España, Alemania y Estados Unidos.

*She has participated in the Fair of the Book, Engravings, Drawings and Arts and Crafts (Ideas+), in HechoAca, and exhibits her works in design shops in Montevideo and in the interior of the country.*

*Abroad, she has participated in several editions of the "Feira Internacional de Artesanato FEIARTE" [International Craft Fair], and also in the 18th Feira Latino-Americana de Artesanato [18th Latin-American Craft Fair], both held in Brazil. She also participated in a fair in Puerto Rico.*

*She received the Award of Excellence in 2012, and an honorable mention in 2010 and 2011 National Crafts Awards. She sells her products to Spain, Germany and the United States.*

contacto: [delasnier@hotmail.com](mailto:delasnier@hotmail.com)



PRODUCTION CRAFTS CATEGORY :: THIRD PRIZE  
CATEGORÍA ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN :: TERCER PREMIO

## FLORENCIA VIERA

**V**oladores. Así llama Florencia a sus piezas premiadas. Son móviles formados por una nave que lleva un personaje y se mueve con el viento. Estos móviles en formato de veleta se posicionan de frente al viento e indican su dirección.

Sirviéndose de pinzas y martillos, esta artesana con una visión universal en la temática de sus obras, moldeó el hierro que forma las estructuras de las naves. Realizó sus personajes en porcelana, y combinó también papel trenzado y resina en la vela y el molino.

Florencia comenzó a trabajar en este rubro hace unos cinco años; primero en el taller con Gustavo Genta realizaban insectos y de a poco comenzaron a surgir las esculturas y los móviles.

Es egresada de la Escuela Municipal de Arte Dramático (EMAD) como Diseñadora Teatral en Escenografía y Vestuario, y trabaja en el área de utilería y realización de escenografía del Auditorio Nacional Doctora Adela Reta.

*Fliers. This is how Florencia names her winning pieces. They are mobiles formed by a ship that carries a character and moves with the wind. These mobiles with the form of a weathercock are positioned against the wind, and indicate its direction.*

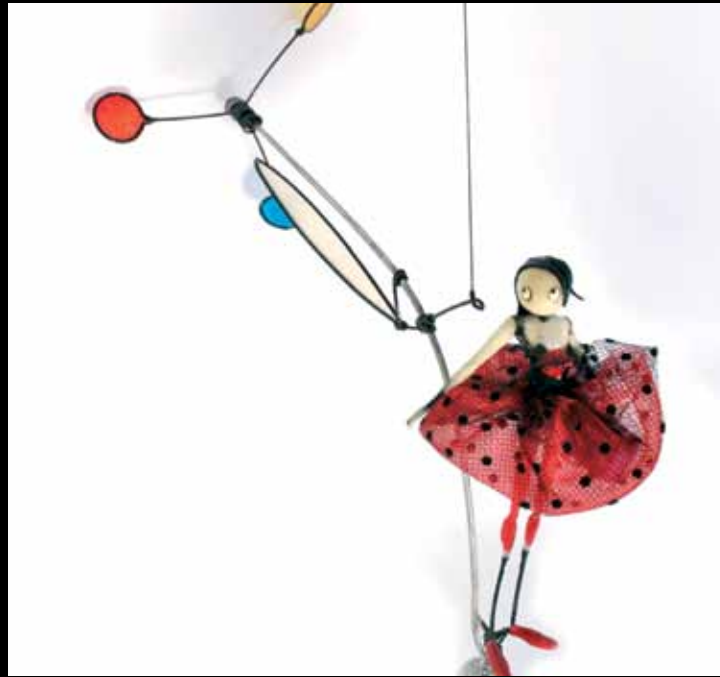
*Using tongs and hammers, this artisan, with a universal vision in the theme of her works, molded the iron that forms the structure of the ships. She made her characters in porcelain, and combined also braided paper and resin in the sail and the propeller.*

*Florencia began to work in this area five years ago; at first, at the workshop, with Gustavo Genta, they created insects, and, gradually, sculptures and mobiles started to appear.*

*She graduated from the Municipal School of Performing Arts [EMAD – for its acronym in Spanish] as Theater Designer in Scenography and Wardrobe, and works in the area of theatrical property (props) and scenography of the Auditorio Nacional Doctora Adela Reta [National Auditorium Doctora Adela Reta].*



Ficha técnica / Data sheet  
Materiales: porcelana, papel y resina  
Materials: porcelain, paper and resin  
Largo / Length: 21 cm  
Profundidad / Depth: 26 cm



*"El elemento clave es el personaje que viaja en una nave con una vela y una hélice trasera que gira con el viento. Pese a no avanzar, los movimientos laterales y de giro provocados por el viento dan la sensación de estar navegando a gran velocidad."*

*"The key element is the character that travels on a ship with a sail and a rear propeller that spins with the wind. Although it does not move forward, the lateral and spinning movements provoked by the wind give the impression they are sailing at a high speed".*

Encontramos sus creaciones tanto en Uruguay, en su propio taller y algunas tiendas, como en el exterior del país.

*"En Francia y en Brasil nos ha ido muy bien... los extranjeros ven con fascinación algo distinto y simpático... tienen buena receptividad."*

Trabaja junto a Gustavo en el taller "Salamandra". Es un espacio amplio que comparten con otros artistas, y que cuenta con una zona destinada a la realización de exposiciones donde han llevado a cabo sus muestras.

*We find her creations both in Uruguay, in her own workshop and in some shops, and abroad. "We have been doing very well in France and Brazil...foreigners regard with fascination something different and cute...they have good receptivity".*

*She works together with Gustavo in the "Salamandra" workshop. It is a large space they share with other artists, and which has an area destined to set up exhibitions, and where they have held their own shows.*

contacto: floviera@gmail.com



*Ficha técnica / Data sheet*  
Materiales: Porcelana, papel y resina  
Materials: Porcelain, paper and resin  
Largo / Length: 29 cm  
Ancho / Width: 11 cm



PRODUCTION CRAFTS CATEGORY :: HONORABLE MENTION  
CATEGORÍA ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN :: MENCIÓN HONORÍFICA

## PAULA LOMBARDI

Útiles y decorativos, tanto el “Juego de cucharas” realizadas en tres tamaños y tres maderas diferentes, como el “Juego de cuencos” de madera de lapacho torneada, se destacan por su diseño y por la terminación que se les ha dado. Según la creadora, la tríada material–forma–terminación son la clave de estas piezas premiadas.

Nueve años de experiencia en el rubro le han dado a Paula el temple para imprimir en sus creaciones la fuerza expresiva y calidez de estas nobles maderas.

*Useful and decorative, both the “Set of Spoons”, made in three sizes and in three different woods, as well as the “Set of Bowls” of turned lapacho [Tabebuia] wood, stand out for their design and for their finishing. According to the creator, the triad “material–shape–finishing” are the key of these pieces with an honorable mention.*

*Nine years of experience in this activity have given Paula the expertise to stamp in her creations the expressive strength and the warmth of these noble woods.*

Ficha técnica / Data sheet  
Materiales: Madera de lapacho  
Materials: Lapacho wood

Cucharas / Spoons:  
Largo / Length: 19 cm  
Largo / Length: 15 cm  
Largo / Length: 11 cm

Cuencos / Wooden bowls  
Diámetro / Diameter: 31 cm  
Diámetro / Diameter: 26 cm  
Diámetro / Diameter: 22.5 cm





*"...La idea es hacer objetos utilitarios que tengan valor ornamental por el diseño, las maderas utilizadas, y por la terminación que se le da a las mismas..."*

*"...The idea is to make functional objects with an ornamental value for their design, the woods used, and the finishing they are given."*

Egresada de la Escuela Universitaria Centro de Diseño de la Facultad de Arquitectura – Universidad de la República, aprendió las diversas técnicas en el uso del torno con el artesano Nicolás Albé. Actualmente podemos encontrar sus creaciones tanto en ferias nacionales como casas de diseño en Montevideo.

*Graduated from the Design Center of the School of Architecture – University of the Republic, she learned the various techniques of the use of the woodturning lathe with the artisan Nicolás Albé. At present, we can find her creations both in national fairs and in design shops in Montevideo.*



PRODUCTION CRAFTS CATEGORY :: HONORABLE MENTION  
CATEGORÍA ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN :: MENCIÓN HONORÍFICA

## LEÓN SARTORI

Irrepetible, es lo que este artesano destaca como particularidad en su pieza, un brazalete realizado en alpaca y guampa. La pieza intenta unificar el metal con el aplique, que resulte una sola cosa, sin superficies irregulares, sin engarces visibles.

*“Lo logré pocas veces, y cuando afiné la técnica salió esta pieza.”*

Este brazalete surge en el intento del artesano por unir dos materiales tan disímiles como alpaca y guampa, que era el objetivo inicial. A través de las técnicas básicas de orfebrería primero se realiza el trabajo sobre el metal, luego se elige pieza por pieza de guampa, se unen, se engarza y finalmente se le da un cuidadoso pulido a toda la pieza.

*“...me parece genial que distintos materiales se puedan unir de esta forma.”*

Hace diez años que León es artesano y se dedica por entero y exclusivamente a dicha actividad trabajando en forma individual.

*Unrepeatable, this is what this artisan highlights as the peculiarity of his piece, an alpaca and horn bracelet. The piece tries to unify the metal with the appliqué, resulting in a unique object, without uneven surfaces, without visible settings. “I achieved this a few times, and when I refined the technique, I produced this piece.”*

*This bracelet emerges from the artisan's attempt to join two materials so different as the alpaca and the horn, which was his initial objective. With the basic jewelry techniques, firstly the work on the metal is performed, then the horn is chosen piece by piece, both materials are joined, mounted, and finally, a careful polishing is given to the entire piece.*

*“.....I think it is wonderful that different materials can be joined in this way.”*

*León has been working as an artisan for ten years, and is entirely and exclusively devoted to this activity, working individually.*

BRAZALETE / Bracelet  
Ficha técnica / Data sheet  
Materiales: Alpaca y guampa  
Materials: Alpaca and guampa  
Diámetro / Diameter: 7 cm





*"Creo que lo fundamental está en que no puedas, por más que quieras, tener una pieza igual que la otra..."*

*"I believe that the key is not to be able, as much as you want it, to have one piece equal to another..."*

Su experiencia en el rubro comienza en el trabajo directo con joyeros. Luego completa su formación estudiando en la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari, del Consejo de Educación Técnico Profesional. Pero este artesano asegura que sus mayores aprendizajes han surgido de la práctica, "ensayo-error", dice.

Sobre la posibilidad de ampliar el mercado para sus piezas, León valora positivamente el apoyo que reciben los artesanos en nuestro país.

*"He participado de ferias de la mano de Dinapyme, viajo a Chile, Argentina y Brasil. Para este año hay muchas propuestas. Uruguay es muy chiquito, hay que salir... hay muchos mercados por conocer y Dinapyme nos facilita mucho todo eso."*

*His experience in this field started working directly with jewelers. Then he completed his training studying at the School of Arts and Crafts Dr. Pedro Figari, of the Board of Professional and Technical Education. But this artisan assures that his greatest learning has come from the "trial-error" practice", he says.*

*Regarding the possibility of expanding the market for his pieces, León values positively the support that the artisans receive in our country.*

*"I have participated in fairs with the support of Dinapyme, I travel to Chile, Argentina, and Brazil. There are many proposals for this year. Uruguay is a very small country, one has to go out...there are many markets to know and Dinapyme makes that much easier for us."*

contacto: [artenmetal@hotmail.com](mailto:artenmetal@hotmail.com)



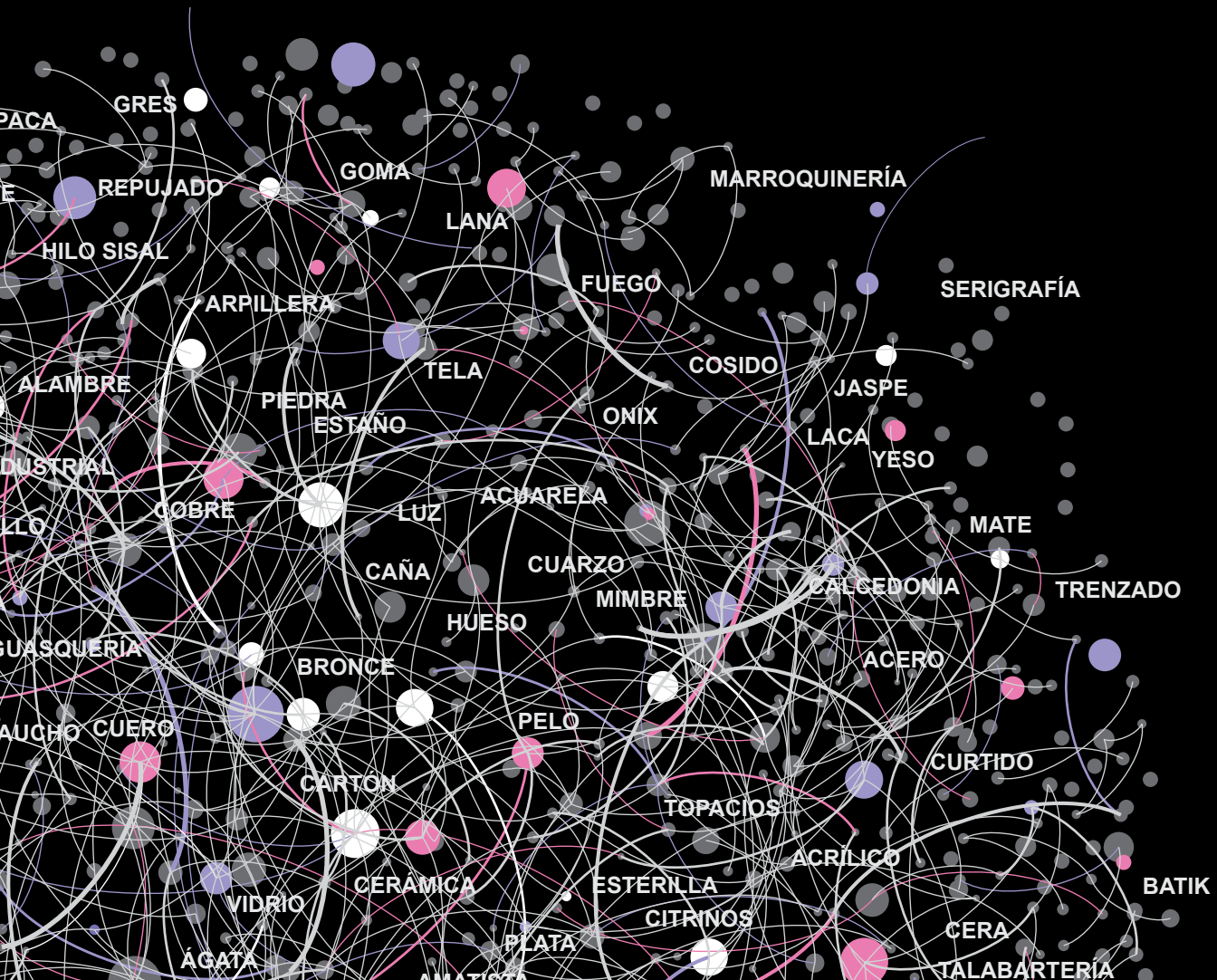
CONTEST WINNING PROPOSAL:

PROPUESTA GANADORA DEL  
CONCURSO:

“AFICHE DEL PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2012”

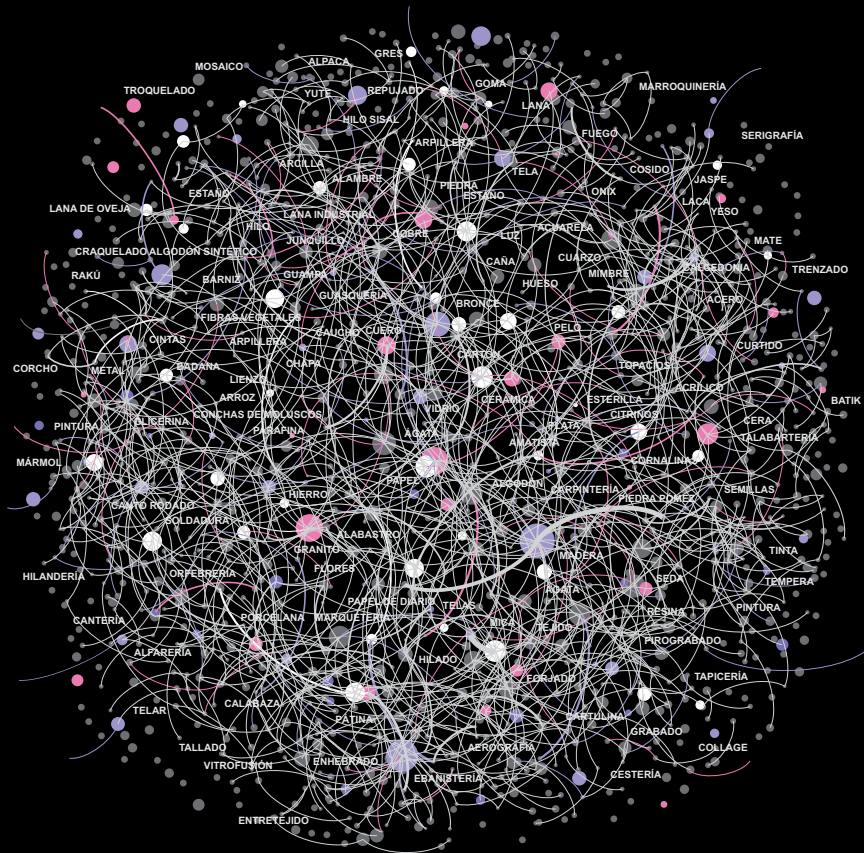
“POSTER OF 2012 NATIONAL CRAFTS AWARD”

AUTOR / AUTHOR: MARTÍN LÓPEZ COMAS



NATIONAL CRAFTS AWARD  
2012 PREMIO  
NACIONAL  
DE ARTESANÍA

# PREMIO NACIONAL DE artesanía 2012



#### PREMIOS:

CATEGORÍA  
"PIEZA ÚNICA"

Primer Premio: ..... \$ 50.000.-  
Segundo Premio: ..... \$ 15.000.-  
Tercer Premio: ..... \$ 7.500.-

#### CATEGORÍA

"ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN"

Primer Premio: ..... \$ 50.000.-  
Segundo Premio: ..... \$ 15.000.-  
Tercer Premio: ..... \$ 7.500.-

#### ENTREGA DE PROPUESTAS:

FECHA: ..... 19 y 20 de setiembre de 2012  
HORARIO: ..... 12 a 15 horas  
LUGAR: ... (MAPI) Museo de Arte Precolombino e Indígena  
(ubicado en 25 de mayo 279 Montevideo)



premiounacional  
de artesanías

**ORGANIZAN:** Ministerio de Industria, Energía y Minería - Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas  
Ministerio de Educación y Cultura - Dirección Nacional de Cultura  
Comisión Nacional Asesora de Artesanías (Ley 17.554)

**AUSPICIA:** (MAPI) Museo de Arte Precolombino e Indígena

Organizan

Comisión Nacional Asesora  
de Artesanías



**MIEMDINAPYME**

DIRECCIÓN NACIONAL DE ARTESANÍAS, PEQUEÑAS Y MEDIANAS EMPRESAS



**mec**

Unidad Cultural **CIUDADANÍA CULTURAL**

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA  
Dirección Nacional de Cultura

Auspician



World  
Crafts Council